

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 研究背景

印尼文学作品在中国的传播在构建跨国文化桥梁占据重要地位。例如，Pramoedya Ananta Toer（普拉姆迪亚·阿南达·杜尔）的《人世间》和《万国之子》等作品在中国有一定的影响力。然而，对于这一现象的关注仍然有限，缺乏对传播过程、接受程度及其影响的系统研究。这一现象限制了中国读者对印尼文化的全面理解，并阻碍了两国在文学和文化领域的进一步合作。

从历史来看，印尼文学作品在中国的传播经历了较为曲折的过程。在 20 世纪 60 年代至 20 世纪 90 年代期间，印尼政府的反华排华政策导致印尼文学作品在中国的传播受到限制。直到近年来，随着“一带一路”倡议的推进，中尼文化交流逐渐复苏，印尼文学作品的翻译和研究才重新受到关注。例如，《中外文学交流史：中国-东南亚卷》的出版，人民文学出版社、北京大学出版社的印尼文版的版权输出，为研究中印尼文学交流提供了重要的学术基础。

在传播现状方面，印尼文学作品在中国的翻译和出版仍面临诸多挑战。一方面，印尼语到中文的翻译成本较高，且缺乏高质量的译者；另一方面，印尼政府对本国文学作品在中国的推广关注度不足。此外，中国与印尼的出版机构之间缺乏长期稳定的合作关系，导致印尼文学作品在中国的传播渠道较为狭窄。

从接受程度来看，印尼文学作品在中国的影响力仍较为有限。虽然 Pramoedya Ananta Toer（普拉姆迪亚·阿南达·杜尔）的作品如《万国之子》等受到部分学者和读者的关注，但整体而言，印尼文学在中国的受众群体较小，且缺乏系统的推广和研究。

限制了读者对印尼文化的全面理解，也影响了两国在文学和文化领



1.2 研究目的和研究问题

本研究旨在全面系统地探讨印尼文学作品在中国的传播情况，分析其传播方式、现状及影响因素，并深入研究其发展趋势，以期为学术研究、文化交流及文学创作提供有益的启示和参考，从而加强中国对印尼文学的认知，推动两国文学与文化的深入交流。

为了实现这些目标，将着重解决以下研究问题：

1. 印尼文学作品在中国的传播方式
2. 印尼文学作品在中国的接受程度及传播障碍
3. 印尼文学作品在中国传播的影响

1.3 研究意义

1.3.1 学术价值

本研究在学术领域具有显著的理论价值。当前关于印尼文学在中国传播的研究相对较少，尤其缺乏系统性、结构化的研究框架。已有研究大多集中在中国文学在印尼的影响，而对印尼文学在中国的译介与接受情况关注不足，这就造成了理论研究上的空白。因此，本论文的开展有助于填补该研究空档，推动东南亚文学跨文化传播研究的发展。

此外，本研究结合 Even-Zohar 的多元系统理论、翻译学理论和跨文化传播理论，不仅丰富了文学传播的理论维度，也为印尼文学研究提供了新的学术视角。通过对印尼文学翻译、出版、接受度及传播策略的综合分析，有助于建构一个更加系统的研究体系。对于从事区域文化研究、翻译研究、以及东南亚文学研究的学者来说，本论文也提供了具有借鉴意义的方法论参考。



具有一定的实践意义。本研究不仅具有理论价值，同时在实际层面也具有意义。随着“一带一路”倡议的推进，中印尼之间的文化交流不断加强，文学作为文化传播的重要媒介，在促进相互理解与友好关系方面具有独特作

用。本研究通过分析传播障碍与提出具体策略，有助于提升印尼文学在中国的传播效果，为中印尼文化交流的实际操作提供支持。

在教育层面，本研究结果可为中国高校印尼语专业的发展提供理论与实践指导，推动高校课程建设、教学资源开发及教师专业成长。在出版领域，研究中提出的改进传播策略，如优化翻译质量、借助数字平台推广等，也可供出版机构、翻译团队及文化推广组织参考应用，增强印尼文学的市场接受度与公众认知度。

1.4 文献综述

印尼文学作品在中国的传播研究相对较少，但近年来随着中印尼文化交流的加强，相关研究逐渐增多。早期的研究主要集中在印尼华文文学的翻译与传播上。近年来，研究开始关注印尼文学作品在中国的传播现状及其影响。此外，随着“一带一路”倡议的推进，印尼文学作品在中国的传播也受到更多关注。

综上所述，目前关于印尼文学在中国传播的研究仍处于起步阶段，系统的理论建构与实证研究较为稀缺，特别是在受众接受度、翻译质量、数字平台与文化外交等维度尚缺乏深入探讨。因此，本研究尝试填补这一空白，结合多元系统理论、跨文化传播理论与翻译研究框架，通过问卷调查与案例分析，全面揭示印尼文学作品在中国的传播现状与面临的挑战，并提出具有可操作性的改进建议，以为后续研究提供理论基础和现实指导。

1.4.1 国内研究现状

近年来，越来越多的学者开始关注印尼文学在中国的传播问题，并取得了丰硕的研究成果。其中，一些学者探讨了印尼文学作品在中国传播或者中国文学作品在印尼的模式和路径选择，提出了新的理论框架和方法论；比如，黄瑾一《中国文学作品在印尼的译介与传播情况》中提到，20 世纪初期，大量中国古典小说被翻译至印尼，



产生了深远影响。这些译作包括《三国演义》《水浒传》《西游记》成为中印尼文学交流的重要媒介。其研究揭示了中国文学在印尼传

播的历史轨迹，并分析了这一文化交流的影响因素。^①

另一些学者则从接受美学、翻译策略、文化认同等不同角度进行深入分析，得出了多元化的研究结论。这些研究不仅加深了对印尼文学跨文化传播的理解，也为推动中印尼文学交流提供了重要的学术参考。比如伍娟娟《论印尼当代华人文学中的中国影像》中指出，印尼华文文学在东南亚地区具有重要的文化标本意义，其传播不仅反映了印尼文化政策的变迁，还体现了印尼华人文化认同的转型。她的研究结合了文学内部与外部因素，分析了文本所表现出的身份与文化认同问题，为理解印尼华文文学在跨文化背景下的发展提供了新的视角。^②

此外，池冰、曹淑怡《印尼民间故事在中国的传播的研究》探讨了印尼民间故事在中国的传播现状，指出其传播仍面临诸多挑战，如传播渠道受限、翻译体系尚不完善，以及中国读者对印尼文化的认知和兴趣不足。研究还发现，尽管存在这些障碍，但随着中国高校印尼语专业数量的增加，以及“一带一路”倡议对文化外交的推动，印尼文学及民间故事的传播前景依然广阔。^③

1.4.2 国外研究现状

近年来，学术界对印尼文学在中国的传播研究呈现出多元化的发展趋势。除传统研究路径外，部分学者开始从微观视角切入，深入探讨特定文学类型在跨文化传播中的独特表现。以 Josh Stenberg（石峻山）的研究为例，他在《“在这里找到了遥遥的祖籍”一文当代诗歌》中开辟蹊径，聚焦印度尼西亚当代汉语诗歌这一特殊文学现象。通过分析民族身份、语言使用和历史创伤三大主题，揭示了华语诗人在印尼社会中的复杂定位——他们时而被视为外来者遭受排斥，时而被当作重要盟友，时而又作为完整少数群体存在。这类研究不仅丰富了华裔印尼人身份认同问题的讨论维度，更凸显



① 李作品在印尼的译介与传播[D]. 广西民族大学, 2015.

② 代华人文学中的中国影像[D]. 沈阳师范大学, 2014.

③ 印尼民间故事在中国的传播研究[J]. 文化创新比较研究, 2023, 7(23):

了语言差异对同一少数民族文学表达的深远影响。^①

与此同时，另有学者从文化产业角度拓展研究视野。Sugiarti 在《出版业在印尼文学加入世界文学公民行列中的作用》中系统论证了出版产业在印尼文学国际化进程中的杠杆作用。该研究创新性地将文学作品的能量、社会功能与市场机制相结合进行分析，虽然未直接针对中国市场，但其提出的产业运作模式为理解印尼文学在中国的传播瓶颈提供了新的解释框架。^②这种将文学传播置于文化产业生态中进行考察的研究方法，与伍娟娟关于印尼华文文学文化标本意义的研究形成互补，共同构建起文学内部审美分析与外部产业研究的双重维度。



Optimized using
trial version
www.balesio.com

石峻山). “Finding the Distant Homeland Here”: Contemporary Indonesian
J]. *Journal of Chinese Overseas*, 2022, 18(2): 312-334.

Roles of Publishing Industries in Joining Indonesian Literatures into the
en[J]. *Journal of Education and Practice*, 2013, 4(22): 129-133.

BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究计划

2.1.1 研究对象

本研究的核心对象是印尼文学作品在中国的传播状况。在具体内容上，主要涵盖以下几个方面：一是印尼文学作品在中国的翻译出版情况，包括译本数量、出版时间、出版社类型等；二是传播渠道的多样性与有效性，如纸质出版物、电子平台、社交媒体等；三是中国读者对印尼文学的接受程度，包括认知度、兴趣点、阅读行为等。

此外，研究也涉及中国高校印尼语专业的课程设置、印尼文化活动在中国的举办情况等延伸因素，以此构建一个立体的研究结构。为使研究更具代表性，本文还引用了 319 份有效问卷的统计数据，涵盖中国、印尼及其他国家的读者群体，从中挖掘印尼文学跨文化传播的具体现象与潜在影响力。

2.1.2 研究方法

本研究主要采用定性研究为主，结合定量研究方法，旨在系统分析印尼文学在中国的传播情况。研究方法包括文献分析、内容分析、问卷调查和比较研究。在定性方面，运用文献分析法梳理国内外相关研究成果，搭建理论框架；使用内容分析法解读代表性印尼文学译本的风格、主题与文化表达方式，并结合跨文化传播理论进行深度剖析；同时，通过比较研究法，将印尼文学在中国的传播情况与其他国家文学（如日本、俄罗斯）在中国的传播模式进行对比分析，找出共性与差异。

在定量研究方面，通过在线问卷调查收集有效样本数据，涵盖受访者基本信息、程度，并获取途径等维度等工具进行统计分析，以增强研究结果的科学性。混合方法的使用使得本研究不仅具有理论的深度，也具备数据支持的实证基础。跨文化文学传播提供了实证基础。

